

**PENYINGKATAN KATA PADA WASEI-EIGO  
DALAM KAMUS *KATAKANA-GO SHINJITEN KAITEISANBAN*  
(カタカナ語 新辞典 改訂三版)**

**SKRIPSI**

**OLEH  
TIA PRITA MAHARANI  
105110200111053**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2015**

PENYINGKATAN KATA PADA *WASEI-EIGO*  
DALAM KAMUS *KATAKANA-GO SHINJITEN KAITEISANBAN*  
(カタカナ語 新辞典 改訂三版)

SKRIPSI

Diajukan kepada  
Universitas Brawijaya  
Untuk memenuhi salah satu persyaratan  
dalam menyelesaikan program Sarjana

Oleh  
Tia Prita Maharani  
NIM 105110200111053

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
MALANG  
2015**

## ABSTRAK

Maharani, Tia Prita. 2014. **Penyingkatan kata pada Wasei-eigo dalam kamus *Katakana-go Shinjiten Kaiteisanban* (カタカナ語 新辞典 改訂三版).**

Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Ismi Prihandari (II) Ismatul Khasanah

Kata kunci : *Gairaigo, ryakugo, wasei-eigo*

Dalam bahasa Jepang terdapat jenis kosakata yang dibuat dengan menggunakan bahasa asing yang disesuaikan ejaannya ke dalam bahasa Jepang namun kosakata tersebut tidak terdapat dalam bahasa aslinya yaitu *wasei-eigo* (*Japlish*). Kosakata bahasa Jepang yang dianggap terlalu panjang akan mengalami penyingkatan begitu juga pada *wasei-eigo*. Menurut teori Kindaichi, penyingkatan kata dibagi menjadi tiga golongan yaitu *tanshiki shouryaku* (単式省略), *fukushiki shouryaku* (複式省略) dan bentuk perkecualian. Dalam penelitian ini penulis menjawab dua rumusan masalah yaitu (1) Seperti apakah proses penyingkatan pada *wasei-eigo* dalam kamus *Katakana-go Shinjiten Kaiteisanban* (カタカナ語 新辞典 改訂三版)? (2) Bagaimana frekuensi kemunculan jenis penyingkatan pada *wasei-eigo* dalam kamus *Katakana-go Shinjiten Kaiteisanban* (カタカナ語 新辞典 改訂三版)?

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif deskriptif dengan sumber data kamus *Katakana-go Shinjiten Keitaisanban* (カタカナ語 新辞典 改訂三版).

Hasil dari penelitian ini ditemukan 95 kata yang termasuk dalam *wasei-eigo* yang mengalami penyingkatan kata. Dari 95 kata yang ditemukan tersebut, 11 kata termasuk dalam *tanshiki shouryaku* (単式省略), 77 kata termasuk dalam *fukushiki shouryaku* (複式省略) dan 7 kata lainnya termasuk dalam bentuk pengecualian. Penyingkatan yang paling banyak terjadi baik pada *tanshiki* maupun *fukushiki* adalah penyingkatan pada bagian belakang (*geryaku*). Dari hasil frekuensi penyingkatan kata diketahui bahwa penyingkatan kata pada kata majemuk merupakan yang terbanyak terjadi pada *wasei eigo*.

## 要旨

マハラニ・ティアプリタ。辞書『カタカナ語新辞典改訂三版』における和製英語の略語。ブラウイジャヤ大学日本文学科。

指導教官：(I) イスミ・プリハンダリ (II) イスマトウル・ハサナー

キーワード：外来語、略語, 和製英語

日本語では日本語に適合した外国語の綴りを使用するが、語彙が元の言語に含まれていない語彙の種類があるのは和製英語である。省略は和製英語は長すぎると考えられると行われる。金田一の理論によると、省略語は3つのグループ、すなわち単式省略、複式省略と例外がある。本研究で筆者は、2つの問題に答える。それは(1) 和製英語省略の工程とは何か、(2) どのような和製英語発生頻度あるか、である。

この研究は、記述的質的研究である。使用されるデータのソースは辞書『カタカナ語新辞典改訂三版』である。

本研究の結果、95の言葉は省略が発生した和製英語であった。95の言葉は、単式省略は11語、複式省略は77語、例外は7語であった。省略で単式省略と複式省略のは省略の下略である。最大の和製英語の省略は化合物の言葉である。

## DAFTAR PUSTAKA

### Dari buku :

- Arikunto, Suharsimi. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Cholid Narbuko dan Abu Achmadi. (2003). *Metodologi Penelitian*. Jakarta : Bumi Aksara.
- De Mente, Boyé L. (2004). *Japan's Cultural Code Words: 233 Key Terms that Explain the attitudes and Behavior of The Japanese*. Tokyo: Tuttle Publishing.
- Djajasudarma, T. Fatimah. (2010). *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Refika Aditama.
- Kawarazaki, Mikio. (1998). *Nihongo kana Nyumon*. Tokyo: The Japan Foundation.
- Kindaichi, Haruhiko. Hayashi, Oki dan Shibata Takeshi. (1988). *An encyclopedia of Japanese language*. Tokyo : Taishukan Publishing Company.
- Koizumi, Tamotsu. (1999). *Nihongo Kyoushi no Tame no Gengogaku Nyuumon*. Tokyo: Daishuukan Shoten.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- McArthur , Thomas B. (2003). *The English Language*. New York: Cambridge University Press.
- Moleong, Lexy. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya.
- Muneo, Sube. (2013). *Katakana-eigo to wasei-eigo saikin no keikoo wo chuushin to shite*. Universitas Shizuoka Sangyo. 19 (2): 130-133.
- Nakai, Seiichi dan Hiroaki Miyaji. (2001). *Sekaishisousha*. Kyoto : Takajima Kunio.
- Nomoto, Kikuo. (1990). *Gairaigo no Keisei to Sono Kyouiku*. Tokyo : Ookurashou Insatsukyoku.
- Okimori, Takuya. (2011). *Nihongo Gaisetsu*. Tokyo : Asakura Shoten

Rizky, Andini. (2011). *Kamus Saku Jepang-Indonesia Indonesia Jepang*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama

Shikou, Matsumoto. (2012). *Katakana go shinjiten kaiteisanban*. Tokyo: Shinsei Publishing.

Sudjianto dan Ahmad Dahidi. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta : Kesaint Blanc.

Sudjianto dan Ahmad Dahidi. (2009). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta : Kesaint Blanc.

*Sutedi, Dedi. (2008). Dasar-dasar linguistik bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.

Tsujimura, Natsuko. (2000). *An Intoduction to Japanese Linguistics*. Massachusetts : Blackwell Publisher, Inc.

*Wisadirana, Darsono. (2005). Metode Penelitian, Pedoman Penulisan Skripsi*. Malang: UMM Press

**Dari Homepage :**

Vaughan Winterbottom. (2013). 外来語 ('Loanwords in Japanese'). diakses pada tanggal 8 Oktober 2014 pukul 19.40 WIB dari <http://www.vaughanwinterbottom.net/>